

Heat Lightning

(گرج چمک)

(Robert F. Carroll)

SCENE

منظر

Q.2. Describe the opening scene of the play?

The drab (بے رونق) interior (اندرونی حصہ) of a bus station along a deserted highway somewhere in the midwest. There are two long benches stage Right, back to back; one faces the audience (سامعین) and one faces the rear wall. A door up Center leads out onto the road. It has a single glass pane in the top and the bottom is wooden. Two doors, up Left and down Left. Up Left door reads "Men"; down Left door reads "Women." The room is lighted by an overhanging light with a dull green shade. A large bus schedule (اوقات نامہ) on the wall up Right Center. A window is up Right of Center and another at Right.

امریکہ کے شمالی مرکزی حصے میں ایک سنسان شاہراہ پر ایک بس اڈے کا بے رونق اندرونی منظر ہے۔ سٹیج کے دائیں جانب دو لمبے سے پیچ پڑے ہیں۔ جن کی پشتیں آپس میں جڑی ہوئی ہیں۔ ایک کا رخ حاضرین کی جانب ہے اور ایک کا پچھلی دیوار کی جانب۔ درمیان سے ایک دروازہ سڑک کی جانب کھلتا ہے۔ اس دروازے کے اوپر شیشے کا ایک واحد چوکھٹا ہے۔ اور اس دروازے کا نیچے کا حصہ لکڑی کا ہے۔ بائیں طرف دو دروازے ہیں۔ ایک آگے کی جانب ہے اور دوسرا پچھلی جانب ہے۔ بائیں طرف والے اگلے دروازے پر "مرد" تحریر ہے اور بائیں طرف والے پچھلے دروازے پر "خواتین" تحریر ہے۔ لٹکتے ہوئے اوپری بلب سے کمرہ روشن ہے۔ بلب پر روشنی کو مدہم کرنے والا سبز رنگ کا خول چڑھا ہوا ہے۔ بسوں کی آمد و رفت کے اوقات کی ایک بڑی سی فہرست دیوار پر مرکزی دائیں جانب آویزاں ہے۔ ایک کھڑکی درمیان میں اوپری جانب ہے اور ایک دوسری دائیں طرف ہے۔

Q.3. What was the condition of the weather?
(Text Q.No.4)

Q.4. What happens to the light in the room with each flash of lightning?

The sound of heavy RAIN can be heard outside. LIGHTNING (آسمانی بجلی) flashes (چمکتی ہے) outside followed by large bursts (کڑک) of THUNDER (ہادل کی گرج). With each flash of lightning the light in the room dims almost to the point of going out, but somehow feebly (کمزور انداز سے) struggles back to its full strength.

باہر موسلا دھار بارش کی آواز سنی جاسکتی ہے۔ آسمانی بجلی چمکتی ہے۔ اور بادلوں کی زوردار گڑگڑاہٹ سنائی دیتی ہے۔ بجلی چمکنے کے ساتھ ہی کمرے کے اندر روشنی اس قدر ماند پڑ جاتی ہے کہ تقریباً بجھتی دکھائی دیتی ہے۔ مگر پھر ہر مرتبہ بڑے کمزور انداز سے کوشش کر کے پوری طرح روشن ہو جاتی ہے۔

Q.1. Who wrote the play "Heat Lightning"?

Q.5. Describe the appearance of the First Man.

Q.6. What did the first man do after entering the room?

Q.7. What was the condition of the girl when she entered the waiting room and what was her age?

When the Curtain rises the stage is bare. Then a Man enters from the "Men's" room. He is a pleasant looking Man of about thirty-five. He takes off his hat and shakes the water from it; puts it on the bench downstage. He glances at the door up Center. Moves to it and peers out the glass: turns and moves to the Schedule on the wall and reads it. He then moves downstage and sits on the bench facing the audience. He picks up a discarded newspaper that lies on the seat beside him. He glances back at the door, then turns his attention once more to the paper and begins going through it casually.

The door up Center suddenly bursts open and a Girl of about twenty-three rushes into the room. She is sobbing and is out of breath. She throws her body against the door, slamming it. The Man turns about quickly. She throws the bolt into place and turns slowly, seeing the Man. The Girl's clothes are wet and muddy. Her hair is dishevelled.

Girl: (Hysterically) Thank God! You're here! Oh, thank God! (She almost falls and the Man catches her.)

Man: My dear! What is it?

Girl: Help me. Oh, please - please help me!

Man: Good Heavens! You're in a terrible state. What has happened?

جب پردہ اٹھتا ہے، تو سٹیج خالی ہوتا ہے۔ پھر مردانہ کمرے سے ایک آدمی اندر داخل ہوتا ہے۔ یہ ایک اچھا نظر آنے والا چونتیس سالہ شخص ہے۔ وہ اپنی ٹوپی اتارتا ہے اور اس پر پڑا ہوا پانی جھٹک دیتا ہے اور اسے سٹیج کے غلی طرف پڑے پتھر رکھ دیتا ہے۔ وہ خود سٹیج کے اوپر درمیان والے دروازے پر نظر ڈالتا ہے، اس کی طرف جاتا ہے اور شیشے سے باہر کی طرف غور سے دیکھتا ہے۔ پھر مڑتا ہے دیوار پر لگے بسوں کے اوقات نامے کے قریب جا کر اُسے پڑھنے لگتا ہے۔ پھر سٹیج کے اگلے حصے کی طرف آکر اس بچ پر بیٹھ جاتا ہے۔ جس کا رخ تماشاخیوں کی طرف ہے۔ اس کے ساتھ والی نشست پر ایک ناکارہ اخبار پڑا ہے جسے وہ اٹھا لیتا ہے۔ دروازے کی طرف ایک نظر ڈالتا ہے اور پھر اخبار پر توجہ مرکوز کر لیتا ہے اور سرسری طور پر اسے پڑھنا شروع کر دیتا ہے۔

مرکزی دروازہ یکدم ایک دھماکے سے کھلتا ہے۔ اور تقریباً ایک 23 سالہ لڑکی تیزی کے ساتھ کمرے میں داخل ہوتی ہے۔ وہ سسکیاں بھر رہی ہے اور اُس کا سانس پھولا ہوا ہے۔ وہ زور سے دروازے کو بند کرتے اپنے آپ کو دروازے کے ساتھ لگا لیتی ہے۔ آدمی تیزی سے مڑتا ہے۔ وہ کنڈی لگا کر آدمی کی طرف دیکھتی ہوئی آہستگی سے پلٹتی ہے۔ لڑکی کے کپڑے گیلے ہیں اور کچھڑے لت پت ہیں۔ اُس کے بال بکھرے ہوتے ہیں اور وہ سسکیاں بھرتے ہوئے تیزی سے اُس آدمی کی طرف بڑھتی ہے۔

لڑکی: (بیجانی انداز سے) خدا کا شکر ہے۔ تم یہی ہو۔ اودہ! خدا کا شکر ہے۔ (وہ تقریباً گرنے لگتی ہے اور آدمی اُسے پکڑ لیتا ہے)

آدمی: میری جان! یہ کیا ہے؟

لڑکی: میری مدد کرو۔ اودہ مہربانی کرو۔ مہربانی سے میری مدد کرو!

آدمی: میرے خدایا! تم بہت خطرناک حالت میں ہو۔ ہوا کیا ہے؟

Girl: Don't let him in. Please. He's after me. Please don't let him in.

Man: Who? Who's after you?

Girl: He'll be here any minute. Please help me!

(The Girl looks to the Center door: The LIGHTNING flashes and the LIGHT dims slowly. The Girl looks at the light and begins sobbing again.)

Man: Please, my dear. try to tell me what happened. You've locked the door. No one can come in. Now try to calm yourself.

(The LIGHT has recovered again.)

Girl: You're waiting for the bus, aren't you?

Oh, don't leave me! (She rushes into his arms.)

Man: There, my dear! Of course I won't leave you!

Girl: The bus. What time - Oh, tell me it will be here soon.

Man: The last one's due any time now. The storm has probably slowed it down. Now, listen to me. I shall do whatever I can for you, but you must tell me what has happened.

Girl: Yes - Yes - I must get hold of myself.

Man: Here. Sit down. (He brings her down to the bench facing the audience.) There, now, that's better, isn't it? Now-

Girl: I was at a party. I - I could have stayed all night with a friend, but I thought I had enough gas to get home.

Q.8. Why did she ask for help from First Man? (Text Q.No.3)

Q.9. Why did the bus get late on that night?

Q.10. Why did the girl come out in a stormy night?

Q.11. What was the distance of the girl's home from Bus Station?

Q.13. What were the circumstances that forced her to leave her car? (Text Q.No. 2)

Q.14. Why did the girl become so afraid on the road?

Q.15. What did the girl describe about the accident to the first man?

Man: Where do you live?

Girl: About eight miles from here.

Man: I see.

Girl: About a mile from here, I suppose - I don't really know, I ran out of gas - I took my flash-light and locked the car and started walking down the road. There are so few cars this time of the morning, but I thought - anyway - I knew I could get the bus when it came along and then - go back for the car later. (She breaks off and glances at the door again. She shudders at her own thoughts.)

Man: Come on, now. You were doing fine.

Girl: I must have walked - I don't know - just a little way, when I noticed a car pulled off into a lane. I saw the rear light burning. I wanted to call to them. I thought I'd just call out to them and ask if they could help me - if they might let me have some gas.

Man: Did you?

Girl: No - I - I didn't get the chance to - I walked near enough to the car to be heard if I called, but - before I could call out, I saw someone. The front door of the car was open and someone was standing by it. A man - he hadn't heard me - he was - he was pulling something out of the car. I couldn't tell what it was at first - and then the lightning - and I saw her hand and then - her head - her hair was light and long and it dragged in the mud.

آدمی: تم کہاں رہتی ہو؟
لڑکی: یہاں سے تقریباً 8 میل کے فاصلے پر۔
آدمی: میں نے جان لیا۔
لڑکی: میرے اندازے کے مطابق یہاں سے تقریباً ایک میل پہلے میں بالکل صحیح نہیں بتا سکتی میری گاڑی میں گیس ختم ہو گئی تھی۔ میں نے فلیش لائٹ نکالی اور کار کو تالا لگایا اور سڑک پر چلنا شروع کر دیا۔ صبح کے اس وقت گاڑیوں کی تعداد قدرے کم ہوتی ہے۔ میرا خیال تھا کہ مجھے بس مل جائے گی۔ جب بھی وہ آتی۔ اور پھر..... بعد میں میں گاڑی لینے چلی جاؤں گی۔ (وہ چپ ہو جاتی ہے۔ اور (دیکھتی دوبارہ دروازے پر نگاہ ڈالتی ہے۔ اور اپنے ہی خیالات پر لرز اٹھتی ہے)

آدمی: چلو! اب آگے بتاؤ۔ تم بالکل ٹھیک کر رہی تھی۔

لڑکی: میں یقیناً چلی ہوں گی۔ مجھے صحیح پتہ نہیں ہے۔ بس۔

تھوڑا سا راستہ۔ جب میں سڑک پر ایک کار کو رُکے ہوئے پایا۔ میں نے دیکھا کہ اس کی پچھلی بتی جلی جاتی تھی۔ میں نے انہیں پکارنا چاہا۔ میرا خیال تھا کہ میں انہیں پکاروں اور ان سے پوچھوں کہ آیا وہ میری مدد کر سکتے ہیں۔ کیا وہ کچھ ایندھن حاصل کرنے میں میری مدد کر سکیں گے؟

آدمی: کیا تم نے ایسا کیا؟

لڑکی: نہیں مجھے ایسا کرنے کا موقع ہی نہیں ملا۔ میں کار کے اتنا قریب پہنچ چکی تھی کہ اگر میں پکارتی تو وہ سن سکتے تھے۔ مگر اس سے پہلے کہ میں پکارتی میں نے کسی کو دیکھا۔ کار کا اگلا دروازہ کھلا ہوا تھا۔ اور کوئی اس کے ساتھ کھڑا تھا۔ وہ ایک آدمی تھا۔ اُس نے میرے قدموں کی آواز نہیں سنی تھی۔ وہ..... وہ کار میں سے کوئی چیز کھینچ کر نکال رہا تھا۔ میں فوراً یہ نہیں بتا سکتی تھی کہ وہ کیا تھا؟ اور پھر بجلی چمکی اور میں..... میں نے اس لڑکی کا ہاتھ دیکھا اور پھر اس لڑکی کا سر..... اُس کے بال ہلکے رنگ کے اور لمبے تھے۔ اور اُسے کچھڑ میں کھینچا جا رہا تھا۔

Q.16. How does the girl behave when it crashes and thunders?

Man: This is dreadful (خوفناک)!
(There is a flash of LIGHTNING and a crash of THUNDER.)

Girl: He'll be here. He'll be here. I'm scared (خوف زدہ). Oh, God, I'm scared.

Man: Did he see you?

Girl: Maybe my flashlight - maybe I screamed (چلائی تھی) - I don't know - I don't think I screamed. I was too frightened. He looked up - I knew he saw me. I dropped the flashlight and started running. I could hear him behind me. I could hear the water splashing under his feet as he ran. I knew he was behind me - I was afraid I was going to faint. I ran crazy like all over the road " then I ran off the road and into the woods -

I circled round and round hoping I'd lose him, but I kept hearing something behind me - I ran until fell - I knew there was no use - I couldn't keep it up - but then I realized I must have lost him - because I didn't hear him anymore.

Man: And you came straight here, then?

Girl: Yes - Yes - Oh, he's still out there somewhere. He'll be here. Oh, God! I know he will.

Man: The bus will be here soon and you'll be all right.

Girl: Yes. Oh, God, please let it come quickly.

Man: You'll have to get to the police immediately (فوراً).

آدمی: یہ انتہائی خوفناک ہے۔ (بجلی چمکتی ہے۔ اور زور دار گرجا ہٹ سنائی دیتی ہے)
لڑکی: وہ یہاں آئے گا۔ وہ یہاں بھی آئے گا۔ میں خوفزدہ ہوں۔ میرے اللہ! میں خوفزدہ ہو گئی ہوں۔
آدمی: کیا اس نے تمہیں دیکھا تھا؟

لڑکی: ہو سکتا ہے۔ میری ٹارچ..... ہو سکتا ہے کہ میں چیخی ہوں۔ مجھے معلوم نہیں ہے۔ میرا خیال کہ میں چیخی تھی۔ میں بہت زیادہ ڈری ہوئی تھی۔ اُس نے اوپر دیکھا۔ مجھے محسوس ہوا کہ اُس نے مجھے دیکھ لیا ہے۔ میں نے ٹارچ پھینک دی اور بھاگنا شروع کر دیا۔ میں اُسے اپنے پیچھے بھاگتے ہوئے سن سکتی تھی۔ اُس کے بھاگنے سے اس کے پاؤں کے نیچے پانی کے چھینٹے اڑنے کی آواز سن سکتی تھی۔ میں جانتی تھی کہ وہ میرے پیچھے ہے۔ میں انتہائی خوفزدہ تھی اور بے ہوشی کے قریب تھی۔ میں سڑک پر پاگلوں کی طرح بھاگ رہی تھی۔ پھر دوڑتے ہوئے میں سڑک سے نیچے اتر گئی۔ اور جنگل میں جا گھسی۔

میں ادھر سے ادھر اور ادھر سے ادھر اس امید پر بھاگتی رہی کہ میں اُس سے اپنی جان چھڑا سکوں۔ لیکن مجھے اپنے پیچھے وہ جاری آواز سنائی دیتی رہی۔ یہاں تک کہ میں دوڑتے دوڑتے گر گئی۔ میں جان گئی کہ یہ سب بے کار ہے۔ میں مزید نہیں دوڑ سکتی تھی۔ لیکن یکا یک مجھے محسوس ہوا کہ میں اُس سے پیچھا چھڑا چکی ہوں۔ کیونکہ اب اُس کی آواز نہیں سنائی دے رہی تھی۔

آدمی: اور پھر تم سیدھی یہاں آ گئیں؟

لڑکی: جی..... جی ہاں اوہ..... وہ ابھی بھی باہر موجود ہے۔ کہیں نہ کہیں..... وہ یہاں آئے گا۔ اوہ..... خدا یا مجھے پتہ ہے کہ وہ یہاں آئے گا۔

آدمی: بس جلد ہی یہاں آجائے گی۔ اور تم بالکل ٹھیک ہو جاؤ گی۔

لڑکی: ہاں اے میرے اللہ! اُسے جلد یہاں بھیج دو۔

آدمی: تمہیں فوراً پولیس کے پاس پہنچنا چاہیے۔

Q.17. Why did the girl run from the scene?

Q.18. How did the girl escape from the killer?

Q.19. Did the girl go to the police station?

Girl: No - I couldn't. I don't want to - I'm afraid.

لوکی: نہیں میں نہیں جاسکتی۔ اور نہ ہی میں جانا چاہتی ہوں۔ میں ڈری ہوئی ہوں۔

Man: But you must. It's your duty. This is a dreadful thing.

آدی: لیکن! تمہیں جانا چاہیے۔ یہ تمہارا فرض ہے۔ یہ تو بڑی خوفناک بات ہے۔

Girl: I know, but - what could I tell them?

لوکی: مجھے پتہ ہے لیکن میں انہیں کیا بتا سکوں گی؟

Man: Tell them what you told me just now.

آدی: انہیں وہی سب کچھ بتا دینا جو تم نے مجھے بتایا ہے۔

Girl: That wouldn't be enough - they'd want me to describe him. May be identify him. I couldn't- I just couldn't.

لوکی: لیکن یہ کافی نہیں ہوگا۔ وہ چاہیں گے کہ میں اس کا حلیہ بیان کروں۔ ہو سکتا ہے کہ اُس کی پہچان کرنی پڑے۔ اور میں ایسا نہیں کر پاؤں گی۔ میں ایسا بالکل نہیں کر سکتی ہوں۔

Man: Are you sure you couldn't think of something that might give them a lead. Anything?

آدی: تمہیں یقین ہے؟ کہ تم کوئی ایسی بات یاد نہیں کر سکتی جو ان کی رہنمائی کر سکے۔ کوئی بھی بات؟

Girl: I don't even know what he looked like. I couldn't see him very well - I was so frightened.

لوکی: میں تو یہ تک نہیں بتا سکی کہ وہ کیسا دکھائی دیتا تھا۔ میں اُسے اچھے طریقے سے نہیں دیکھ سکی تھی۔ کیونکہ میں بہت زیادہ خوفزدہ تھی۔

Man: Nevertheless you've got to go to the police.

آدی: تاہم تمہیں پولیس کے پاس ضرور جانا ہوگا۔

Girl: I don't know-I -

لوکی: میں نہیں جانتی.....میں.....

Man: They'll ask you a lot of questions, of course, but I'm sure you can answer most of them. After you tell them- the story the way you told it to me, there'll be routine questions, but they'll be simple.

آدی: وہ بہت سے سوالات پوچھیں گے۔ بے شک! مجھے یقین ہے کہ تم ان میں سے بہت سے سوالوں کے جواب دے سکو گی۔ ان کو بالکل اُسی طرح کہانی سنانا جیسا کہ تم نے مجھے سنائی ہے۔ عام سے سوالات ہوں گے مگر وہ سادہ سے ہوں گے۔

They'll probably ask you something like-was he wearing a hat? How was he dressed?

آدی: اور غالباً وہ تم سے اس طرح پوچھیں گے۔ جیسے؟ کیا اُس نے ہیٹ پہن رکھا تھا؟ وہ کس طرح کے لباس میں ملبوس تھا؟

Girl: I don't even know that!

لوکی: میں تو اتنا بھی نہیں جانتی ہوں!

Man: Or - was he tall? Was he short? How would you describe him generally (عمومی طور پر)?

آدی: یا کیا اُس کا قد لمبا تھا؟ یا چھوٹے قد کا تھا؟ تم اس کا عمومی حلیہ کس طرح بیان کرو گی؟

Girl: I don't know-I swear-I just don't know.

لوکی: میں نہیں جانتی.....میں قسم کھاتی ہوں.....میں بالکل نہیں جانتی ہوں۔

Q.20. Why couldn't the Girl describe the killer? (Text Q.No.1)

Q.21. What kind of questions the police may ask from the girl?

Man: In the lightning - are you sure you didn't see his face at all? آدمی: بجلی کی چمک چوند میں..... کیا تمہیں یقین ہے کہ تم نے اُس کا چہرہ نہیں دیکھا تھا؟

Girl: I don't remember. May be he was wearing a hat or something. I don't remember seeing his face. لڑکی: مجھے نہیں یاد۔ شاید وہ ہیٹ یا کچھ اور لیے ہوئے تھا۔ مجھے اُس کا چہرہ دیکھنا یاد نہیں۔

Man: But you saw the girl. آدمی: لیکن تم نے لڑکی کو دیکھا تھا۔

Girl: No - I didn't, لڑکی: نہیں میں نے نہیں دیکھا تھا۔

Man: But you said her hair was light - and you saw her hand. آدمی: لیکن تم نے کہا کہ اُس کے بال چمکدار تھے۔ اور تم نے اس کے ہاتھ کو بھی دیکھا تھا۔

Girl: Yes, I did. In the lightning, I think - لڑکی: جی میں نے دیکھا تھا۔ میرا خیال ہے کہ آسمانی بجلی کی روشنی میں، میں نے دیکھا تھا۔ جی ہاں۔

Man: But you don't remember seeing him? آدمی: لیکن تمہیں اس آدمی کا دیکھنا یاد نہیں؟

Girl: No - I don't. (She begins sobbing.) لڑکی: نہیں۔ (میں نے سسکیاں بھرتے ہوئے..... مجھے یاد نہیں۔)

Man: I'm sorry - I shouldn't be going on like this- you are much too upset to even think any more about it. Don't worry about it anymore. آدمی: مجھے افسوس ہے۔ مجھے اس طرح گفتگو نہیں کرنی چاہیے۔ تم اتنی زیادہ پریشان ہو کہ تم اس کے بارے میں مزید سوچ بھی نہیں سکتی ہو۔ اس کے بارے میں تمہیں مزید پریشان نہیں ہونا چاہیے۔ ہو سکتا ہے بعد

Something will come to you later that you've forgotten about right now. میں کوئی چیز تمہارے ذہن میں آجائے جو اس وقت تمہیں یاد نہ آ رہی ہو۔ تم سمجھ پاؤ گی۔
You'll see.

Girl: Perhaps. لڑکی: شاید

Man: Your flashlight - for instance (مثلاً). You could identify that, couldn't you? آدمی: مثلاً تمہاری فلیش لائٹ۔ تم اُسے پہچان سکتی ہو۔ کیا تم اُسے پہچان سکتی ہو؟

Girl: Yes - but - لڑکی: ہاں..... مگر

Man: There, you see! Now-look- (Points to "Women's" room.) Go in there, and dry your eyes and fix yourself up. You'll feel much better. آدمی: وہاں وہ دیکھو! اب دیکھو ("خواتین" والے کمرے کی طرف اشارہ کرتا ہے) وہاں اندر آ جاؤ۔ اور اپنی آنکھیں خشک کر لو۔ اپنی حالت ٹھیک کرو۔ تم خود کو بہتر محسوس کرو گی۔

Girl: You won't leave, will you? لڑکی: تم نہیں جاؤ گے..... کیا تم جاؤ گے؟

Q.23. Why did the First Man send her into the Women's room?

Q.22. Why did the first man ask the girl again and again to go to the police?

Q.24. How did the First Man pacify the girl?

Q.25. Why did the girl scream to see the center door of the room in the lightning?

Q.26. Describe the entrance of the Second Man?

Q.27. Why did the Second Man become offended by the First Man?

Q.28. Describe the appearance of the Second Man?

Man: Of course not, my dear. I'll be right here! (She moves toward the door up Left. There is a brilliant flash of LIGHTNING. The LIGHT begins to dim. The Girl looks toward the Center door. There is a second flash of LIGHTNING illuminating the Center door. The Girl screams. In the flash of lightning, a Man's face can be seen pressed against the glass outside the door. The door rattles viciously (زور سے) (کھڑاتا ہے) The LIGHT in the room has almost dimmed out.)

Man: (Pushing her toward "Women's room). Get in there. Stay until I tell you to come out. (The Man pushes her into the room quickly.)

Second Man: (Outside the door. Rattles the door viciously once more). Let me in. Open this door. Let me in!

Man: What do you want?

Second Man: (Outside). I want to get out of this storm. What the hell do you think I want? What's the idea of locking this door? You think you own this place?

(The Man goes to the door slowly, throws back the bolt and the Second Man enters quickly. He is a nondescript sort of person. Tall, nice-looking and about thirty years of age. He looks about the room as he enters.) You've got no right to lock that door - keeping people outside in this kind of weather. (The Second Man moves up to the Schedule on the wall.) Has there been a bus?

طرف بڑھ جاتا ہے) کیا کوئی بس آئی تھی؟

Man: No-not yet.

پہلا آدمی: نہیں، ابھی نہیں۔

Second Man: Late, huh? Good.

دوسرا آدمی: بس دیر سے آ رہی ہے؟ اچھا ہے؟

Man: Why?

پہلا آدمی: کیوں؟

Second Man: Why? I'd have missed it if it were on time-wouldn't I?

آجائی۔ کیا ایسا نہیں ہوتا۔

Man: Yes - of course - how stupid (بے وقوف) of me.

پہلا آدمی: جی ہاں یقیناً! میں بھی کتنا بیوقوف ہوں۔

Second Man: There's someone else here, isn't there?

ہے؟

Man: What do you mean?

پہلا آدمی: اس سے تمہارا کیا مطلب ہے؟

Second Man: I saw somebody else when I looked in.

نے اندر جھانکا تھا۔

Man: There -

پہلا آدمی: وہاں.....

Second Man: A girl, wasn't it?

دوسرا آدمی: ایک لڑکی! کیا ایسا نہیں تھا؟

(The two Men look at each other a moment: then the First Man walks to the door where the Girl has gone and knocks on it. The door opens slowly and the Girl enters. When she sees the other man standing in the room, she starts to cry out, but the Man puts his finger to his lip conveying silence to her and then guides her downstage to the bench.)

(دونوں آدمی لمحہ بھر کے لیے ایک دوسرے کو دیکھتے ہیں پھر پہلا آدمی اُس دروازے کی طرف جاتا ہے جہاں لڑکی جا چکی ہے اور اُسے کھٹکھٹاتا ہے۔ دروازہ آہستگی سے کھلتا ہے۔ لڑکی اندر داخل ہوتی ہے۔ جب وہ دوسرے آدمی کو اندر کھڑا دیکھتی ہے تو وہ چلانا شروع کر دیتی ہے۔ لیکن پہلا آدمی انگلی ہونٹوں پر رکھے اُسے چپ رہنے کا اشارہ کرتا ہے اور پھر اُسے سٹیج کی نگلی جانب لے جاتا ہے۔)

Second Man: I thought you said -

دوسرا آدمی: میں سمجھا کہ تم نے کہا.....

Man: I didn't say anything.

پہلا آدمی: نہیں میں نے کچھ نہیں کہا۔

Second Man: You tried to tell me there was

دوسرا آدمی: تم نے مجھے یہ بتانے کی کوشش کی تھی۔ کہ

no one else here. I thought there was -

یہاں پر دوسرا کوئی موجود نہیں ہے۔ میرے خیال میں کوئی تھا۔

Man: Did you?

پہلا آدمی: کیا تم.....؟

Second Man: Yeah, I was sure there was. What was the idea of lying?

دوسرا آدمی: ہاں! مجھے یقین تھا کہ یہاں کوئی تھا؟ جھوٹ۔
بذمنے کی کیا ضرورت تھی۔

Man: I wasn't conscious (دانتہ) of lying about anything.

پہلا آدمی: میں اس بات سے آگاہ نہیں تھا کہ میں کسی چیز کے بارے میں جھوٹ بول رہا ہوں (یعنی میں نے جان بوجھ کر جھوٹ نہیں بولا تھا)

Q.29. How did Second Man accuse First Man of lying? (Text Q.No. 5)

Second Man: Yeah? I guess I'm imaginin' things. Oh, well - forget it. How far you going?

Man: Just into town.

Second Man: How about you. Miss?

Girl: Not far.

(The Second Man starts moving down toward the Girl. She sees him coming, and moves over to the wall, appearing to read the schedule)

Second Man: It's pretty late, isn't it? I was in luck, don't you think? I told that to our friend here, but he didn't get it. (To First Man). I'll bet she's smarter than you are.

Man: Yes - I suppose she might - be.

Second Man: (noticing the Girl's nervousness). Say, you look pretty nervous about something. Storm upset your plans? You can expect storms to slow up buses. If people were smart they wouldn't be out on a night like this. Just try to get somewhere when it storms - can't be done - especially if you're in a hurry.

Girl: I'm - I'm in no particular hurry.

Second Man: Well, I sure as hell am - but there's nothing I can do about it - I guess. (There is another flash of LIGHTNING and the LIGHT dims very low again. The Girl is pressed against the Right window in fear. The LIGHT recovers.)

Q.30. What did the Second Man comment on the Girl?

Q.31. How did the second man become suspicious of the girl's state of mind?

Second Man: Say - you're really upset, aren't you? Has some- body been bothering you? (The Second Man moves toward her again.)

دوسرا آدمی: کہیے نا! آپ واقعی پریشان ہو؟ کیا آپ نہیں؟ کیا کوئی شخص آپ کو پریشان کر رہا ہے؟ (دوسرا آدمی دوبارہ اُس لڑکی کی طرف بڑھتا ہے)

Girl: It's - it's just the storm.

لڑکی: یہ تو..... یہ صرف ایک طوفان ہے؟

Second Man: Afraid of storms?

دوسرا آدمی: کیا آپ طوفان سے ڈرتی ہیں؟

Girl: Yes -I - am.

لڑکی: جی ہاں میں ڈرتی ہوں۔

(The Girl seems as if she is about to faint (بے ہوش ہونا). The First Man pushes ahead of the Second Man and takes her by the arm and leads her down to the bench.)

(ایسا معلوم ہوتا ہے کہ لڑکی بے ہوش ہو جائے گی۔ پہلا آدمی دوسرے کو ایک طرف دھکیل کر آگے بڑھتا ہے لڑکی کا بازو پکڑ کر اسے تھامتا ہے اور سٹیج پر سامنے رکھی ہوئی بنچ تک لے جاتا ہے)

Man: She'll be all right. Why don't you leave her alone?

پہلا آدمی: وہ ٹھیک ہو جائے گی۔ تم اُسے اکیلا کیوں نہیں چھوڑ دیتے؟

Second Man: Yeah! Sure! (He moves away, watching the Girl.)

دوسرا آدمی: ہاں..... یقیناً وہ لڑکی سے دور ہٹ جاتا ہے۔

(There is another brilliant flash of LIGHTNING and a crack of THUNDER (تیز) (بادل کی گرج). The LIGHT dims slowly and goes out. The Girl lets out a muffled cry.)

(بجلی ایک دفعہ پھر چمکتی ہے اور گڑ گڑاہٹ کی آواز آتی ہے۔ روشنی آہستہ آہستہ مدھم ہوتی ہے اور بحال ہو جاتی ہے۔ لڑکی ایک دبی دبی چیخ مارتی ہے)

Man: Here! Have a chewing gum, my dear.

پہلا آدمی: کوئی بات نہیں لویہ ایک چیونگم لے لو۔

(The Man opens the packet and gives her one. The Second Man pushes his head between them.)

(آدمی پیکٹ کھولتا ہے اور اُسے چیونگم دیتا ہے۔ دوسرا آدمی اپنا سر ان دونوں کے درمیان گھسا دیتا ہے)

Second Man: Don't mind to have one more, do you?

دوسرا آدمی: کیا تم ایک اور چیونگم دینے پر برا تو نہیں مانو گے؟ کیا تم مانو گے؟

Man: No, of course not. (Gives him one more.)

پہلا آدمی: نہیں۔ بالکل نہیں (اُسے ایک اور دیتے ہوئے) روشنی آہستہ آہستہ زیادہ ہو جاتی ہے۔

(The LIGHT comes up slowly.)

Second Man: Thanks. (He strolls up toward the Center door.) God! What a night! Always wonder what brings people out on nights like this. Wouldn't catch me out if it weren't pretty important. (To Man.) How about you?

دوسرا آدمی: شکریہ! وہ مرکزی دروازے کی جانب چہل قدمی کرتا ہے اور کہتا ہے خدا! کیا رات ہے۔ میں حیران ہوتا ہوں کہ آخر لوگ ایسی رات میں باہر کیوں نکلتے ہیں؟ میں کبھی باہر نہ نکلتا اگر ضروری نہ ہوتا۔ پہلا آدمی کی طرف دیکھتے ہوئے؟ تم باہر کیوں نکلتے؟

Q.32. What did the first man offer to the girl?

Man: I have early business in town.

Second Man: (To Girl). And you?

Girl: I was visiting - with friends. I should have stayed the night.

Second Man: Oh! You're not together then?

Man: Er-no-

Second Man: I see. (He moves down toward the Girl.) How far did you say you were going?

Girl: Not far - about eight miles.

(The Second Man sits beside her and she moves away suspiciously (شک کرتے ہوئے).

Second Man: I never saw anybody so afraid of a storm.

Girl: It's the lightning - I -

Second Man: Lightning. I used to be afraid of it, when I was a kid, but I got over it. All by myself too. (He takes the Girl's arm.) Look! Come; here. I'll show you. (He leads her up to the window rear Right.) Watch the sky the next time there's a big flash. One of the really beautiful sights in this world if you look at it right - like a great big Fourth of July.

(There is now a brilliant flash of LIGHTNING.) Look! See! What did I tell you? It's just like it was cutting the whole world in two.

(The Girl breaks away and goes Right.) You wouldn't even watch it. You'll never get over being afraid of things if you won't face them.

Q.33. What was the thing the Second Man was afraid of during his childhood?

Q.35. How did the Second Man try to calm the girl?

Q.34. What does it mean by the great big Fourth of July?

پہلا آدمی: مجھے شہر میں جلدی کا کام ہے؟
دوسرا آدمی: (لڑکی سے مخاطب ہوتے ہوئے) اور آپ؟
لڑکی: میں اپنے دوستوں کے ہاں گئی تھی۔ مجھے رات کے لیے وہاں ٹھہر جانا چاہیے تھا۔
دوسرا آدمی: اور اس کا مطلب ہے آپ دونوں ایک ساتھ نہیں ہو؟
پہلا آدمی: اوہ نہیں.....
دوسرا آدمی: میں سمجھا (وہ لڑکی کی جانب بڑھتا ہے اور کہنے لگا) کتنی دور آپ نے بتایا تھا کہ آپ جا رہی ہو؟
لڑکی: تقریباً 8 میل کے فاصلے پر زیادہ دور نہیں؟
(دوسرا آدمی اس کے ساتھ بیٹھ جاتا ہے اور وہ مشتبہ شک کرتے ہوئے انداز میں دور ہٹ جاتی ہے)
دوسرا آدمی: میں نے اس سے پہلے کبھی اتنا طوفان سے ڈرا ہوا شخص نہیں دیکھا ہے۔
لڑکی: یہ بجلی کی چمک ہے..... جو..... میں.....
دوسرا آدمی: آسمانی بجلی سے..... میں بھی ڈرتا تھا۔ جب میں بچہ تھا۔ لیکن میں نے اس پر قابو پا لیا۔ یہ سب میں نے خود ہی کیا تھا (وہ لڑکی کا بازو پکڑتا ہے) دیکھو ادھر آؤ۔ میں تمہیں دکھاؤں وہ اس کو دائیں جانب والی کھڑکی کی جانب لے کر جاتا ہے۔ آسمان کی طرف دیکھو۔ اب کی بار وہاں خاصی تیز بجلی چمکے گی۔ اگر تم اس پر غور کرو تو تمہیں وہ بہت خوبصورت نظر آئے گی۔ جیسے 4 جولائی (امریکہ کی آزادی کا دن ہو) بجلی زور سے چمکتی ہے۔ دیکھو.....! میں نے تمہیں کیا بتایا تھا۔ ایسا لگا جیسے پوری دنیا دو حصوں میں بٹ رہی ہو۔
(لڑکی الگ ہو کر دوسری طرف چلی جاتی ہے) تم اسے دیکھو گی بھی نہیں تم چیزوں سے خوف کھانے سے کبھی بھی ان پر قابو نہیں پاسکو گی۔ اگر تم اس کا سامنا نہیں کرو گی۔

Girl: I can't.

لڑکی: میں یہ نہیں کر سکتی۔

(There is the hum of a MOTOR in the distance. They All listen. The Second Man goes to the window.)
دوسرا آدمی: میرا خیال ہے کہ یہ بس ہے۔ جی۔
ہاں..... یہ خالی لگتی ہے؟

Second Man: I guess that's it - Yep - جی۔
Looks empty. 'ہاں: خالی!

Girl: Empty!

(There is the sound of BRAKES being applied. Each waits for the other to make the first move.)
لڑکی: خالی! (بریک کی آواز سنائی دیتی ہے۔ ہر ایک دوسرے کے پہلے جانے کا انتظار کرتا ہے)

Second Man: Well - are we going?

دوسرا آدمی: بہتر..... تو پھر کیا ہم جا رہے ہیں؟

Man: No!

پہلا آدمی: نہیں

Second Man: What?

دوسرا آدمی: کیا؟

Man: I'm not going!

پہلا آدمی: میں نہیں جا رہا!

Second Man: Why?

دوسرا آدمی: کیوں؟

Man: I don't see that I have to give you a reason for what I do.
پہلا آدمی: میں نہیں سمجھتا کہ میں جو بھی کروں اس کے لیے مجھے تمہیں وجہ بتانی پڑے گی۔

Second Man: No - I guess you-don't at that - (He looks at the Girl, then moves to her, reaching for her arm.) Well, is that case, I guess we'll just keep each other company, won't we?
دوسرا آدمی: بالکل نہیں! میرے مطابق تم ایسا کرنے کے پابند نہیں ہو (وہ لڑکی کی طرف دیکھتا ہے۔ پھر اس کی طرف جاتا ہے اور اس کا بازو پکڑنے کے لیے ہاتھ بڑھاتا ہے) ٹھیک ہے۔ میرا خیال ہے کہ اس صورت حال میں ہم دونوں ایک دوسرے کا ساتھ دے سکیں گے۔ کیا ایسا نہیں ہوگا۔

(The Girl is stunned (ششدر ہونا). She looks to the First Man, who stands 'behind the Second Man. The First Man-shakes his head "no." There is the sound of a HORN outside.)
لڑکی حیران پریشان ہے۔ وہ پہلے آدمی کی طرف دیکھتی ہے جو دوسرے آدمی کے پیچھے کھڑا ہے۔ پہلا آدمی سرنفی میں ہلاتا ہے اور اشارہ کرتا ہے۔ باہر سے ہارن کی آواز آتی ہے۔

Girl: (Backing away from the Second Man). No- No - I don't think I'll go either. I'll wait.
لڑکی: (دوسرے آدمی سے پیچھے ہٹتے ہوئے) نہیں۔ میں نہیں سمجھتی کہ میں بھی جاؤں گی میں انتظار کروں گی۔

Second Man: I think you'd better come on. We'll have it all to ourselves.
دوسرا آدمی: میرا خیال ہے کہ تمہیں چلنا چاہیے۔ ساری بسیں ہماری ہوں گی۔

Girl: No - No - I won't. Leave me alone. I'm going to stay here - with him.
لڑکی: نہیں..... نہیں میں نہیں جاؤں گی۔ مجھے اکیلا چھوڑ دو۔ میں اس کے ساتھ یہی رہوں گی۔

Q.36. Do all the people inside the bus station get ready to go when the bus arrives?

Q.37. How did the first man forbid the girl not to go with the second man?

Q.38. Why didn't she accompany Second Man? (Text Q.No. 8)

Q.40. What did Second Man say when Man and the Girl refuse to go by bus?

Second Man: (Looks from one to the other). **I get it. Waiting for a bus! (He laughs.) No wonder you had the door locked! (The Second man exits laughing.)**

(The Girl rushes after him, slamming the door and throwing the bolt once more. She listens to the sound of the BUS pulling away. Then she turns quickly to the First Man.)
(WARN Curtain)

Girl: Thank God!

Man: I tried to tell him you weren't here. **آدی:** میں نے اُسے یہ بتانے کی کوشش کی تھی کہ تم یہاں نہیں ہو۔

Girl: But you let him in - In God's name - **لڑکی:** لیکن تم نے اسے اندر آنے دیا خدا کے نام پر..... کیوں؟
why?

Man: He was making such a disturbance **آدی:** وہ وہاں بہت گڑبڑ کر رہا تھا۔ اس کے علاوہ اور کوئی
outhere. Besides there was really no
way to tell for certain that-
چارہ بھی نہیں تھا۔

Girl: No - He's gone - He's gone - I guess **لڑکی:** نہیں..... وہ اب چلا گیا ہے..... میرا خیال ہے
it wasn't - No - I somehow don't think **..... کہ یہ وہ نہیں تھا..... نہیں..... کسی نہ کسی طرح**
it was - **میں سمجھتی ہوں کہ یہ وہ نہیں تھا۔**

Man: You don't think it was he?

آدی: کیا تم نہیں سمجھتی کہ یہ وہی آدمی تھا۔

Girl: No-I-don't -

لڑکی: نہیں..... میں نہیں سمجھتی۔

Man: Yes - You do! You know that wasn't **آدی:** تو..... تم جانتی ہو کہ یہ وہ آدمی نہیں تھا۔ کیوں؟ یہی
the man. Why? That's a step to
remembering.

وقت ہے یاد کرنے کا۔

Girl: No - only that he - left. He left -

لڑکی: نہیں صرف یہ کہ وہ..... چلا گیا۔ وہ چلا گیا۔

Man: Yes, you do' I knew it would come میں جانتا تھا۔ یہ بات
 آہستہ آہستہ ذہن میں آئے گی..... تمہیں کچھ یاد
 back slowly - that you'd remember
 something. آئے گا۔

Girl: No!

لڑکی: نہیں

Man: First, you would say - That wasn't کیونکہ مجھے
 the man because I remember - and یاد آیا..... پھر بعد میں..... یہ وہی تھا..... یہ
 then later - That was the man because وہی آدمی تھا..... کیونکہ مجھے یاد آیا..... ہاں۔
 I remember. Yes. تمہیں یاد آجائے گا۔
 You would remember!

Girl: No!

لڑکی: نہیں!

(There is another brilliant flash of بجلی ایک بار پھر زوردار طریقے سے چمکتی ہے۔
 LIGHTNING and the LIGHT begins to کمرے کی روشنی مدھم پڑتی ہے وہ..... نہیں.....
 dim.) روشنی.....

Oh - no - the light - Dear God - No!

اوخدایا..... نہیں

Man: Don't worry, my dear. You'll have دیکھو عزیز! پریشان مت ہو۔ ابھی روشنی کرتے
 light. ہیں۔

(He has taken a flashlight from his (وہ اپنی جیب سے فلیش لائٹ نکال لیتا ہے۔
 coat pocket. The Girl stares جب دوبارہ بجلی کڑکتی ہے تو لڑکی اُس کی روشنی میں (غور سے دیکھتی ہے)
 at it as the LIGHTNING crashes again اُسے دیکھتی ہے۔ اور پہلے سے موجود مدھم روشنی
 and the already very dim LIGHT dies بجھ جاتی ہے۔ کمرے میں صرف تیز چبھنے والی
 completely. The piercing light of the فلیش لائٹ موجود ہے۔ لڑکی مرکزی دروازے
 flashlight is the only light in the room. کی طرف دوڑتی ہے اور اُسے کھولنے کی کوشش
 The Girl runs up to the Center door und کرتی ہے۔ وہ اس آدمی کے وہاں تک پہنچنے سے
 pulls at it). She bolts the door before the پہلے دروازے کی چٹخنی گرداقتی ہے۔ ایک
 Man comes near her. A dog that comes کتا جو اتفاقاً طوفان سے بچنے کے لیے وہاں آتا
 there by chance to save itself from the ہے۔ چھلانگ لگاتا ہے اور آدمی کو اپنے تیز دانتوں
 storm jumps and seizes the Man with its سے پکڑ لیتا ہے۔ بجلی پھر چمکتی ہے۔ کمرے کا
 sharp teeth. The light plays over, and اندرونی منظر روشن ہو جاتا ہے۔ سنا آدمی کو بھاگنے
 highlights the inside of the room. The پر مجبور کر دیتا ہے اور لڑکی کتے کو تھپکی دیتے باہر نکلتی
 dog forces the Man to run away and ہے۔
 the Girl comes out to pat the dog.

Q.41. How did the girl recognise the killer?

Q.42. How did the girl save herself from the killer?

Q.43. How did the girl thank the dog?

Q.44. What factors or coincidences played a role in saving the girl?